

EALL NEWSLETTER

Department of East Asian Languages and Literatures • Moore 382 • April 2006

WELCOME to *Mingwei Song*, Assistant Professor of Chinese (modern Chinese literature), who was on leave during 2005-2006 to accept a post-doctoral fellowship at Harvard University. He will be joining us in mid-Summer 2006 when he is scheduled to teach our EALL 363C “20th-Century Chinese Literature and Culture” course in the second session.

CONGRATULATIONS to *Miki Ogasawara* who received the LLL College Award for Excellence in Teaching in 2005.

CONGRATULATIONS to *Erica Zimmerman*, Ph.D. candidate in Japanese Language. *Erica* has been offered a position as Assistant Professor of Japanese at the U.S. Naval Academy at Annapolis, beginning Fall 2006. She plans to defend her dissertation on “The Voyage of L3 Learners of Japanese: Identity Categorization and Formulation” in time to graduate in Summer 2006.

A FOND SAYONARA to Professor *Masanori Nakahodo* who spent a year here with us as a Visiting Scholar conducting research on the writing, performance, and compilation of Ryūka (classical Ryukyuan songs). By the number of papers he wrote while here, Professor Nakahodo had a very productive year. These included “Hawai no Ryūka [Ryūka in Hawai‘i]” (42 pp), “Hawai Okinawa imintachi no tanka [Tanka by Okinawan immigrants in Hawai‘i]” (28 pp), “Hawai‘i Pacific Press-shi ni keisai saretā Perūno Ryūka [Ryūka from Peru published in the *Hawaii Pacific Press* (1979-1986)],” (15 pp), and “‘Kakeochi’ suru tsumatachi – Hokama Katsumi ‘Ponchibōru no yuubae’ o yomu [‘Runaway’ Wives: Reading Hokama Katsumi’s ‘Ponchbōru no yūbae’]” (10 pp).

CURRENT RESEARCH PROJECTS

Haruko M. Cook – (1) Book project: “Dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families,” (2) “Japanese language socialization” (a chapter in an edited volume), (3) “Politeness in interaction” (a chapter in an edited volume).

Kyoko Hijirida – (1) Research paper entitled “Daigakuin ni okeru JFL kurasu kyōiku jishū e no teigen: 10-nen no jissen o kaerimite, [Looking back on ten years of practice: Suggestion on how to implement feedback sessions and National Standards in a JFL teaching practicum at the graduate level],” which will be presented with Waka Tominaga at the International Conference on Japanese Language Education at Columbia University, New York, August 5-6, 2006; (2) book review of *Breeze into Japanese: Practical Language for Beginners* by Imaeda Kazuko (Boston, MA: Cheng & Tsui Company, 2004), for the *Modern Language Journal*.

Tomoko Iwai – “Becoming a good conversationalist: pragmatic development of JFL learners.”

Kazue Kanno – “The direction of Verb-gapping and information flow.”

Yung-Hee Kim – (1) Revising book manuscript, *Inner Landscapes: Short Stories by Modern Korean Women Writers* for the University of Hawaii Press, in which she translated the stories, and wrote introductions; (2) continuation of research on modernity and Korean women during colonial period.

Kimi Kondo-Brown – (1) Edited book projects: *Teaching Chinese, Japanese, and Korean heritage students*, with J.D. Brown to be published by Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah, NJ; and *Heritage language development: Focus on East Asian immigrants*

[Studies in Bilingualism Series], to be published by John Benjamins, Amsterdam, Netherlands; (2) final year as the principal investigator of the Heritage Language Instruction Project in Japanese, Korean, and Chinese, University of Hawaii National Resource Center East Asia.

Nobuko M. Ochner – (1) Romanticism, Naturalism, anti-Naturalism, and Humanism in late Meiji and early Taishō literature – selected works, (2) Modern Japanese literary representations of Korea in the 1920s – Nakajima and Yuasa.

Katsue A. Reynolds – Writing a book on “Japanese first person pronouns.”



PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS

Haruko M. Cook – “Joint construction of folk belief by JFL learners and Japanese host families,” in *Language Learners in Study Abroad Contexts*, Margaret Dufon and Eton Churchill, eds. (Clevedon: Multilingual Matters, 2006), pp.120-150.

Kyoko Hijirida – “Okinawan Language and Culture: Contents and Implementation,” in *Imin Kenkyu*, No. 2 (Naha, Okinawa: Imin Kenkyu Center, University of the Ryukyus, Kokusai Insatsu, March 2006), pp. 43-50.

Yung-Hee Kim – “The Dragon Pool and the Daughter-in-Law Stone,” “Fox Hill,” and “Kōt’aji” in *Oral Literature of Korea*, comp. by Seo Daeseok and ed. by Peter H. Lee (Seoul: Jimoondang, 2005), pp. 100-104; 213-15.

Kimi Kondo-Brown – “How do English L1 learners of advanced Japanese infer unknown kanji words in authentic texts?” in *Language Learning* 56 (2006), pp.109-153.

“Investigating the relationship between affective factors and Japanese L2 reading ability,” in *Reading in Foreign Language* 18.1 (April 2006). (In Press)

Perspectives on teaching connected speech: To second language speakers. J.D. Brown & K. Kondo-Brown, eds. Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii Press, 2006. (In Press)

Ho-min Sohn – Book manuscript, *A Dictionary of Korean Grammar and Usage*.

Alexander Vovin – (1) A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese, Part 2; (2) A Complete Annotated Translation of the *Man’yōshū*; (3) Koreo-Japonica -- submitted to CKS monograph series, currently under refereeing process.

Tao-chung Yao – Teaching Chinese in the context of the 5 Cs and three modes.

“Introduction,” with J.D. Brown, in *Perspectives on teaching connected speech: To second language speakers*, J.D. Brown & K. Kondo-Brown, eds. (Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii Press, 2006.) (In Press)

“Testing reduced forms,” with J.D. Brown, in *Perspectives on teaching connected speech: To second language speakers*, J.D. Brown & K. Kondo-Brown, eds. (Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii Press, 2006). (In Press)

Abigail McMeekin – “Negotiation in a Japanese Study Abroad Setting,” in *Language Learners in Study Abroad Contexts*, Margaret Dufon and Eton Churchill, eds. (Clevedon: Multilingual Matters, 2006), pp. 177-202.

Nobuko M. Ochner – Review of Yoko Tawada, *Where Europe Begins*, translated by Susan Bernofsky, and Yumi Selden, with a preface by Wim Wenders (New York: New Directions, 2002, xiv + 208 pp.), in *Southern Humanities Review*, 39.4 (Fall 2005), pp. 381-389.

Katsue A. Reynolds – “Direct Quotation in Japanese: A Site for Stereotyping,” in the *Proceedings of the 27th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society 2001* (Berkeley, 2005), pp. 215-228.

Ho-min Sohn – *Korean Language in Culture and Society*, Ho-min Sohn, ed. (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2006), 292 pp.

Alexander Vovin – *A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese, Part. 1: Phonology, Script, Lexicon and Nominals*. Folkestone, Kent: Global Oriental, September 2005, xix + 412 pp.

Nihongo keitōron no genzai. Alexander Vovin and Toshiki Osada, eds. Kyoto: International Center for Japanese Studies (first edition 2003). Reprinted January 2006, 572 pp.

“The end of the Altaic Controversy,” in *Central Asiatic Journal* 49.1 (2005), 71-132.

“Koguryo and Paekche: Different Languages or Dialects of Old Korean?,” in *Journal of Inner and East Asian Studies* II.2 (2005), 107-40.

“Tungusic,” “Murayama Shichirō,” and “Osada Natsuki,” encyclopedic entries in *Elsevier Encyclopedia of Linguistics* (London, 2005).

“Old Japanese,” in *Routledge Encyclopedia of Linguistics* (London, 2005).

“Middle (Classical) Japanese,” in *Routledge Encyclopedia of Linguistics* (London, 2005).

Tao-chung Yao – *Integrated Chinese, Level 2* (textbook and workbook), 2nd edition, co-author with Yuehua Liu, et al. Boston, MA: Cheng & Tsui Company, 2006. 513 pp. (textbook); 356 pp. (workbook).

Integrated Chinese, Level 1 Part 2 (textbook and workbook), 2nd edition, co-author with Yuehua Liu, et al. Boston, MA: Cheng & Tsui Company, 2005. Pp. 424 (textbook); 168 (workbook).

Chinese Language Instructional Materials and Pedagogy, Editor. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2006.

PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES

Haruko M. Cook – “Socializing the language ideology of linguistic politeness in Japanese: JFL learners and their host families” in a panel entitled “Socializing Politeness and Respect: Ideologies of Language, Hierarchy and Morality,” at the Annual Meeting of the American Anthropological Association, Washington D.C., November 30-December 4, 2005. [Funded by a URC travel grant]

“Socializing voices of society: Reported speech in dinnertime talk between learners and their host families” in a panel entitled “Learner’s Stories and Pragmatic Development Abroad,” at the 31st Japan Association for Language Teaching International Conference on Language Teaching and Learning and Educational Material Exposition, Shizuoka, Japan, October 7-10, 2005.

Kyoko Hijirida – “Okinawan Language and Culture: Contents and Implementation,” at the World Uchinanchu Scholars’ Conference, Peru, January 30, 2006.

Song Jiang – “Web-based Chinese Vocabulary Builder: An Online Tool for Enhancing Teaching and Learning,” at the 2005 ACTFL/CLTA Annual Meeting, Baltimore, Maryland,

November 18-20, 2005. [Travel funded by awards from NFLRC and LLL/RTRF.]

Kazue Kanno – “Jōkyūgakushūsha no gengo-chishiki, gengo-nōryoku,” as part of the session on Teaching Japanese as a Second Language: Collaboration in Research and Practice, at the Hokkaido University- University of Hawaii Joint Symposium on Cultivating Diversities, Hokkaido University, Sapporo, Japan, February 7-8, 2006.

“Factors in L2 processing of relative clauses,” at the Workshop on Second Language Acquisition of Relative Clauses, East Asia Program, Department of Linguistics, Cornell University, Ithaca, January 28, 2006.

Alexander Vovin – “Personal pronouns: a pillar or a pillory of the Altaic hypothesis?” at the Anatolia: the Melting Pot of Languages conference, Istanbul, May 25-29 2005.

“Koguryo and Paekche: Different Languages or Dialects of Old Korean?” at The Language(s) of Koguryo and Reconstruction of Old Korean and Neighbouring Languages conference, University of Hamburg, September 28-29 2005.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Haruko M. Cook is currently serving on the Committee for the Distinguished Visiting Scholar Program in Liberal Arts.

Kyoko Hijirida was invited to present two papers with Waka Tominaga at a Teachers Workshop sponsored by the Hawaii Kyoiku Kai, Pagoda Hotel, Monday, February 20, 2006: (1) "Framework and Instructional Strategies for the Okinawan Language and Culture Course," and (2) "Instructional Material Development and Course Assessment." She has also completed 10 review articles of Japanese language instructional resources, including textbooks and web-sites, for nationwide AP Japanese language programs; these have been further reviewed and accepted for publication in 2006 by the National AP College Board.

Susan Hirate served on the 2005-06 LLL Excellence in Teaching Committee in February 2006. She was the coordinator for this year's Monbukagakusho Japanese Studies Scholarship competition, which is held annually in the spring semester (this year in March 2006).

Yung-Hee Kim is currently Chair of the UHM/CKS Research and Grants Committee, and serves on the UHM/CKS Executive Committee. She recently reviewed a book manuscript for Cornell University Press, Ithaca, New York. She presented a talk on "Modernization of Korea and Contribution of Women Pioneers," at Ewha Woman's University Alumnae Association of Hawaii, Aina Haina Public Library, Honolulu, October 8, 2005.

Kimi Kondo-Brown continues to serve on the Editorial advisory board for *Journal of Language, Identity, and Education* (since 2000). She also is continuing service on the Manoa Academic Assessment Council (since 2005), the Hawaiian/Second Language Assessment Committee (since 2003), the Center for Japanese Studies Endowment Committee member (since

2004), and the Expert Local Advisory Board for the Program Evaluation Research Project (a funded project led by Dr. John Norris in the SLS Department). She was most recently a Guest Reviewer for *Language Testing* (Spring, 2006).

Dong Jae Lee participated in the All-National Flagship Language Initiative (NFLI) Projects Conference, Washington D.C., October 10, 2005.

Lucy Lower, on sabbatical this semester, attended a meeting of the Executive Committee of the Inter-University Center for Advanced Study of the Japanese Language (IUC/"Stanford Center") in Palo Alto, California, March 10-11, 2006. A few weeks later, as UH's representative she attended an IUC Consortium Plenary Meeting in San Francisco, April 6.

Nobuko M. Ochner continues her membership on a Ph.D. committee for an ABD student in the History Department, and is now also on the M.A. committee for a student in the Asian Studies Program, Japan Focus.

Arthur H. Thornhill presented a lecture on "The Mind of Japanese Poetry" as part of our Spring 2006 Japanese Poetry Contest, on March 2.

Alexander Vovin conducted field research in Korea, July 2005. Earlier this year he presented his paper on "The Linguistic Map of Inner Asia before Mongol Conquests" at a Linguistics Seminar, UHM, February 21, 2006.

Tao-chung Yao is currently the Vice President of The International Society for Chinese Language Teaching, 2005-present. He is also the Chief Reader Designate of the Chinese Advanced Placement Test, College Board, 2005-current.

ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES

EALL LECTURE SERIES

Our *EALL Lecture Series* coordinator, *Terry Klafehn*, was not able to put together a series of presentations because of the preparation and teaching of two content courses, but promises that the *Series* will return beginning Fall 2006. And, remember, offers of paper presentations from both faculty members and our graduate students are strongly urged and most welcomed.

OUR GRADUATE STUDENTS

Sumi Chang, Ph.D. candidate in Korean Language, “The learner involvement in self- and peer-assessment of task-based oral performance,” with Sang-Ki Lee, at the 2006 HALT Conference, March 18, 2006.

Kelly J. Hansen, Ph.D. candidate in Japanese Literature, presented her paper on “From Time to Place: The Fiction of Kanagaki Robun,” at the AJLS (Association of Japanese Literary Studies) Conference, Dartmouth College, New Hampshire, October 7-9, 2005. She received an LLL RTRF award to cover some of the costs associated with her presentation.

Kyle K. Ikeda, Ph.D. candidate in Japanese Literature, presented his paper on “Recovering the Edge: Memories of the Battle of Okinawa in Medoruma Shun’s Fiction,” at the Rocky Mountain Modern Language Association 59th Annual Convention, Coeur d’Alene, Idaho, October 21, 2005. He was awarded a CJS Graduate Student Travel Award for this conference. He was the Panel Organizer for the CJS Graduate Student Seminar Series “Legacies of War: Occupation Propaganda, War Memory, and Anti-Base Struggles in Okinawa” held on Friday, February 10, 2006, at which he also presented his paper on “Unspoken Memories and the Limits of Narrating the Battle of Okinawa in Medoruma Shun’s ‘Droplets.’” He then volunteered to be a moderator for the panel on “Identity Through Literature” at the 17th annual SHAPS Graduate Student Conference on Thursday, March 23, 2006. The panel included papers by *Dan White* (M.A. candidate in Japanese Literature) and *Mayumi Hisamoto* (Ph.D. candidate in Japanese Literature), with Professor Joel Cohn as faculty discussant.

Ritsuko Narita, Ph.D. candidate in Japanese Language, had an article published: “Inritsuteki kyôchô o tomonau rikyasuto no kôka [The recasts with prosodic emphasis.]” in *Gengogaku to nihongo kyôiku* [Linguistics and Japanese Language Education] 4 (Tokyo: Kuroshio Publisher), (2005), pp. 247-258. She has another coming out soon: “The Acquisition of Interactive Listener Responses by Learners of Japanese as a Foreign Language” in *Studies in Science 5* (Tokyo: Kuroshio Publisher).

Yun-Hee Rhoades-Ko, Ph.D. candidate in Korean Language, presented her poster on “Korean Psychological Verb Phrases: Testing with evidential *-e hata*,” at the 11th Biennial Rice Symposium on Complex Verbs, Houston, Texas, March 16-18, 2006.

Gabe Sylvian, Ph.D. candidate in Korean Literature, is currently enrolled in the Korean Literature Department at Seoul National University, where he will graduate this May. His thesis is entitled “Contemporary Korean Women Writers’ Perception of Same-Sex Love: Centered on works by Seo Yeong’eun, Yi Namheui and Bae Sua.” His project with the Korean Literature Translation Institute is also in its final stages of completion.

Kaoru N. Villa, Ph.D. candidate in Japanese Literature, participated in the “Asia in the Curriculum” symposium, sponsored by the East-West Center, Honolulu, December 1-3, 2005. She was later invited by the Center for Teaching Excellence and the Graduate Division to serve as a panelist for the Spring (January 3) 2006 training session for International Teaching Assistants. She shared her experience as a GA in our Department as well as her earlier experience as a GA in the Department of Religion.

Tad Wellman, Ph.D. candidate in Japanese Literature, presented his paper, "The Story of the She-Devil Takahashi Oden: Towards a Theory of Early Meiji Popular Narrative," at the Sixth Annual Graduate Conference, Department of East Asian Studies, University of Toronto, March 11, 2006. He received a UHM Center for Japanese Studies Graduate Student Travel Grant for his participation. Tad is presently based in Singapore where he continues his dissertation

work on Kanagaki Robun and Meiji period gesaku fiction.

Daniel White, M.A. candidate in Japanese Literature, presented his paper on "Negotiating Identity: Practices of consumption and self-fashioning in Wataya Risa's *Keritai Senaka*," on the panel "Identity Through Literature" at the 17th annual SHAPS Graduate Student Conference, on Thursday, March 23, 2006.

OUR GRADUATES

Yanfeng Li, Ph.D. 2005, Chinese Literature, is now the Resident Director of the Chinese Language Program for CIEE (Council on International Educational Exchange) in Shanghai. He joins Ph.D. 2003 graduate *Yuan Tian* who has been the Resident Director for the Beijing program for the past few years.

Miho (Tokuda) Takehara, Ph.D. 2001, Japanese Language, is a Jōkin Kōshi (assistant professor), at Oita University, Japan.

Shao-Ling Wang, Ph.D. 2003, Chinese Language, is currently teaching Chinese language and culture at Trent University and Sir Fleming College in Ontario, Canada.

CONGRATULATIONS Fall 2005 Graduates:

Ph.D. in East Asian Languages and Literatures

- ♦ *Russell Changseob Ahn*, Ph.D. Korean Language, dissertation "Five Measures of Interlanguage Pragmatics in KFL Learners."
- ♦ *Micah Spencer Hecht*, Ph.D. Japanese Literature, dissertation "Conventions of Unconventionality: The Rhetoric of Reclusion in Kitayama Japanese Five Mountains Literature."
- ♦ *Keiko Kitade*, Ph.D. Japanese Language, dissertation "Interactional Features of Asynchronous Computer-Mediated Communication for Language Learning: From Cognitive and Sociocultural Perspectives."
- ♦ *Ebru Turker*, Ph.D. Korean Language, dissertation "Locative Expressions in Korean and Turkish: A cognitive grammar approach."

M.A. in East Asian Languages and Literatures

- ♦ *Alfred Rue Burch*, Japanese Language.
- ♦ *Peng-hsin Chen*, Chinese Literature, thesis "Re-imagining History: A Reading of Li Ang's 'The Labyrinthine Garden' and Chu Tien-hsin's 'The Ancient Capital'."
- ♦ *Matthew McNicoll*, Japanese Language, thesis "An Analysis of the Auxiliary -kyer- in Western Old Japanese."
- ♦ *Mayumi Shibakawa*, Japanese Language.
- ♦ *Waka Tominaga*, Japanese Language, thesis "We are all Stars: An ethnographic study of first-grade classrooms in a bilingual school in Japan."

B.A. in Chinese: (5)

- ♦ Daniel, Christopher W.
- ♦ Hernandez, Adam J.
- ♦ Jenkins, Danny
- ♦ Parker, Eric J.
- ♦ Ziegler, Kirk W.

B.A. in Japanese: (11)

- ♦ Cacatian, Curt D.
- ♦ Cooley, Scott M.
- ♦ Dacanay, Michelle I.
- ♦ Doi, Jamie A.
- ♦ Hardcastle, Essence A.
- ♦ Lau, John M.
- ♦ Nagamine, Cori H.
- ♦ Saito, Kristi K.
- ♦ Tamashiro, Mina
- ♦ Tsukimura, Sara K.
- ♦ Wong, Josephine C.

B.A. in Korean (1)

♦Kim, Judy H.

Minor in Chinese: (1)

♦ Saito, Kristi K.

Minor in Japanese: (4)

- ♦ Callahan, Jonathan M.
- ♦ Fukunaga, Gage S.
- ♦ Kiyabu, Sky S.
- ♦ Masaki, Jayson T.

Minor in Korean: (0)

-0-

Certificate in Chinese: (6)

- ♦ Brissey, Nicholas C.
- ♦ Hamaker, Amber R.
- ♦ Liang, Hai Yang
- ♦ Migli, Isaac A.
- ♦ Mo, Tsz Yeung
- ♦ Young, Sarah C.S.

Certificate in Japanese: (4)

- ♦ Chen, Li-Chien
- ♦ Nakama, Robert S.
- ♦ Song, Emily D.
- ♦ Sugamoto, Sheree N.

Certificate in Korean: (0)

-0-

BEST STUDENT PAPERS AWARDS, 2004-2005:

UNDERGRADUATE PAPER: "Gender and Comics: A Look at the Role Gender Plays in the Language of Japanese Comics," *Daniel Levine*.

GRADUATE LINGUISTICS PAPER: "A Cognitive Perspective in the Grammaticalization of Experiential Aspect Marker-Guo in Chinese," *Pingli Wang*.